

Sociogrammaire du martiniquais

Minella DUZEROL

Université Lumière Lyon 2, Dynamique du Langage

Direction : Françoise Rose

Le sujet de recherche : une description du martiniquais

- Le martiniquais
 - Langue régionale de France : Martinique, île des Petites Antilles françaises
 - Langue créole à base lexicale française
 - 600 000 locuteurs (APICS)
 - Émergence : 16^e-18^e siècle (oral) ; milieu du 18^e siècle (écrit)
- Ma recherche
 - Description du martiniquais (phonologie, syntaxe)
 - Perspective typologique
 - Approche variationniste
 - Valorisation du martiniquais



De l'exceptionnalité des langues créoles

- Seule classification linguistique non génétique : critère du contexte socio-historique (Bakker et al. 2011, 14; Hazaël-Massieux 2005)
 - Situation linguistique de contact
- Le préjugé de la simplicité
 - Simplicité : absence de morphologie ; traits communs sur l'ensemble du globe (Bakker et al. 2011)
 - Manque de descriptions spécifiques (Valdman 1978)
 - ✓ Ma recherche : pallier cette méconnaissance

Le martiniquais, une langue vulnérable

- Situation de bilinguisme majoritaire (Valdman 1978, 32) : français et martiniquais
- Longue tradition de stigmatisation sociale (Hazaël-Massieux 2002, 65; Valdman 1978, 32)
- Une politique linguistique française non effective
 - Non alphabétisation en martiniquais
 - Rareté de la littérature scientifique

État de l'art

- Quatre références majeures à visée comparative et/ou pédagogique
 - Bernabé (1983a, 1983c, 1983b)
 - Bernabé et Pinalie (1999)
 - Colot et Ludwig (2003)
 - Damoiseau (2012)
- Ce qui fait défaut
 - Description détaillée et spécifique du martiniquais
 - Prise en compte de la **variation entre martiniquais et français**
 - Documentation du martiniquais : corpus oraux et écrits

Une approche scientifique novatrice (1/2)

- Approche développée dans mes mémoires de Master en Sciences du Langage
- Nouvelle perspective : la typologie (Creissels 2006; Givón 2001; Shopen 2007)
 - Tirer profits des faits de langue connus pour décrire le martiniquais
 - Enrichir, confirmer, questionner la typologie par la description du martiniquais
 - Contribution aux travaux typologiques (APICS)
- Nouveau matériau
 - ~~Intuition du linguiste~~
 - Étude de corpus : productions des locuteurs

Une approche scientifique novatrice (2/2)

- **Nouvel objectif : une sociogrammaire du martiniquais**
 - Aucune étude variationniste dans la Caraïbe francophone
 - Pertinence d'une sociogrammaire (Evans 2003 ; Meyerhoff 2017; Preston et Stanford 2009)
 - Situation de langues en contact, de bilinguisme : vecteurs de variation ; **interlecte** (Prudent 1981)
 - Décrire et non prescrire : rendre compte des pratiques effectives du martiniquais

Le corpus :

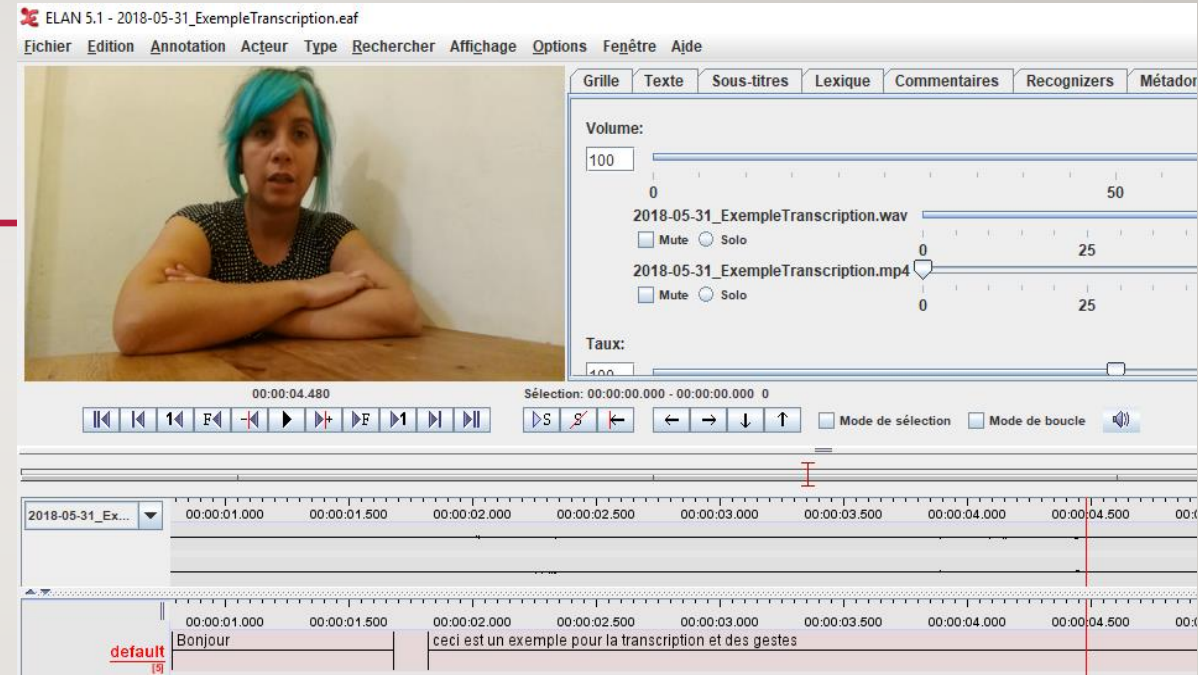
examiner la variation entre martiniquais et français

- 16 locuteurs répartis en 4 tranches d'âge
 - Tranches d'âges : 14-19 ; 20-35 ; 40-55 ; plus de 55 ans
 - Sexe : 8 femmes ; 8 hommes
 - Variation sociale et lieu de vie
- Variétés des tâches
 - Données : spontanées (conversations) ; semi-spontanées (descriptions d'images, lectures de textes)
 - Entretiens avec le linguiste (questionnaires, stimuli)
 - Productions écrites : blogs, forums
- Enregistrement vidéo des données orales (Zoom Q8 ; micro-casques)
- Collecte des données : 2 terrains en Martinique (Août 2018 ; Août 2019)

Traitement des données

Base de données

- 1) ELAN : alignement de la transcription et des enregistrements vidéo
 - 2) FieldWorks : traduction et glose
- Transcription et traduction faites par le linguiste lui-même



Analyse grammaticale (1/2)

- Domaines linguistiques traditionnels
- Langue isolante : pas de variation morphologique

Exemple – l'expression du temps et de l'aspect par les auxiliaires

Man ké djoubaké ba koz-tala

| | | | | |
|--------------------------------|-----------|-----------------|-----------|-----------------|
| <i>Man</i> | <i>ké</i> | <i>djoubaké</i> | <i>ba</i> | <i>koz-tala</i> |
| 1SG | FUT | lutter | pour | cause-DEM |
| 'Je lutterai pour cette cause' | | | | |

Analyse grammaticale (2/2)

- Spécificités – l'exemple des constructions verbales sérielles (Projet Trajectoire, Fédération TUL)

Mennen vini tab-la souplé

| | | | |
|--------------------------------|-------------|---------------|--------------------|
| <i>Mennen</i> | <i>vini</i> | <i>tab-la</i> | <i>souplé</i> |
| amener | venir | table-DET.DEF | s'il te/vous plaît |
| 'Amène la table s'il te plaît' | | | |

- Les phrases complexes : domaine de la créolistique encore à décrire (Labex EFL, SWL8)
 - Mémoires de Master 1 et 2 (mention Très Bien) : Etude de la subordonnée relative

Décrire et documenter le martiniquais : un impact scientifique fort

- Favoriser le dialogue entre créolistique francophone et créolistique anglophone
- Premier travail de documentation dans la Caraïbe francophone : archivage en ligne (Ortolang)
 - Enregistrements vidéo dotés d'une transcription et d'une traduction (en anglais et en français) alignées au flux de parole (ELAN)
 - Vulgarisation ; diffusion ; pluridisciplinarité
- Contre le préjugé de la simplicité : phrases complexes; constructions verbales sérielles



Décrire et documenter le martiniquais : une demande sociétale

- Plein essor de l'enseignement du martiniquais (licence, CAPES, master, cours de langue)
 - Soutien scientifique nécessaire
- Demande locale de linguistes à l'Université des Antilles (CRILLASH)
 - Préserver le dynamisme du champ de recherche



Insertion dans le laboratoire Dynamique du Langage et dans le monde de la recherche (1/2)

- Laboratoire de recherche : Dynamique du Langage
 - Axe Description, Typologie, Terrain (DTT) : description et documentation d'une langue à tradition orale
 - Axe Histoire et Ecologie des Langues et du Langage (HELAN) : étude du contact entre martiniquais et français ; étude des variétés du martiniquais
- « Pidgins et Créoles en Contact » (Fédération Typologie et Universaux Linguistiques), 21 juin 2018

Insertion dans le laboratoire Dynamique du Langage et dans le monde de la recherche (2/2)

- « La syntaxe de la phrase complexe dans les langues créoles » (Labex Fondements Empiriques de la Linguistique).
 - Présentation des recherches sur la relativisation (automne 2018) ; Statut de membre si prolongation du Labex
- Contacts
 - Véronique Lacoste, linguiste et sociolinguiste variationniste, CRTT, Université Lyon 2
 - Gerry L'Etang, directeur du CRILLASH, Université Antilles
- Trimestre à l'étranger
 - Université étrangère à forte orientation créoliste : Université de Freiburg, Université des Indes Occidentales

À l'issu du doctorat

1) Rendus

- Thèse : « Sociogrammaire du martiniquais »
- Articles
 - Proposition subordonnée relative
 - Phonologie du martiniquais
 - Les constructions verbales sérielles
 - Structures syntaxiques interlectales
- Documentation : archivage en ligne des corpus

2) Projet professionnel : Maître de Conférence spécialisée en créolistique